

西托尔·西杜莫朗

詩集

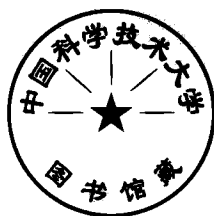
陈霞如等译



西托尔·西杜莫朗

詩集

陈霞如等译



作家出版社

一九六三年·北京

封面設計：溪水

西托尔·西杜莫朗詩集

书号 1649

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数21,000 开本787×1092毫米¹/₃₂ 印张1¹/₂ 插页2

1963年4月北京第1版 1963年4月北京第1次印刷

定价(4) 0.19元

北京新华印刷厂印刷

新华书店发行



亚非两大洲是人类文明最古的发源地，是人类文化的摇篮。

今天亚非人民正面临着一个民族解放和文化复兴的新时代。亚非人民风起云涌的反对帝国主义、反对殖民主义的斗争，不仅对亚非两洲人民的前途有着伟大的历史意义，并且也对全人类的命运发生决定性的影响。

进步的亚非作家是这一伟大斗争的积极参加者，又是这一斗争的代言人。他们继承了光辉灿烂的文化传统，从人民的斗争中汲取了丰富的灵感，正在不断创造着具有新的思想和感情的优秀作品。这些作品是全世界人类的共同财富。中国读者怀着极大的兴趣来阅读这些作品，并且将从这些作品中得到鼓舞。



印度尼西亚詩人西托尔·西杜莫朗，1924年10月2日生于苏門答臘北部，在印度尼西亚独立革命时期开始写作散文和詩歌。他主要的詩集有《綠色信箋》、《不知名者》、《在詩中》、《新时代》等。他是印度尼西亚民族文化协会的主席。

1961年，西杜莫朗出席了亚非作家會議东京緊急會議，1962年又出席了在开罗召开的第二届亚非作家會議，任印度尼西亚代表团团长。

他曾在1961年訪問过我国。

目 次

祖国的土地·····	1
从中国寄給列妮的信·····	3
中国城墙印象·····	6
新中国之歌·····	8
北京晨光·····	12
旧中国·····	14
公社的馒头·····	16
揚子江之歌·····	19
北京的古巴姑娘·····	21
上海市郊的工人城·····	23
回忆·····	25
給依曼的信·····	28
随笔·····	30
未来世紀之歌·····	31
浪子回来了·····	33

表白.....	35
給我的孩子.....	37
早晨的广场.....	39
帕特里斯·卢蒙巴（穆公譯）.....	41
亚非团结（夏祥譯）.....	44

祖国的土地

——要和平建設!

听吧，这几百年来的呼声，
象筑窝的群鳥
在那儿召喚。

——独立、自由和幸福!
这是人民的理想!

鳥儿用草筑窝，
人民用爱和劳动
建設互助的世界和家庭。
象耕牛侍奉它的主人，
坚毅而忠誠的青年，
为他們的祖国貢獻一生!

人民是母亲，是父亲，

祖国将他們連接一起。
我們是孩子，是子孙，
是建設祖国的种子和养分。
我們是革命烈火中的青草，
和平时期田野中的耕牛；
但我們又是林中的野牛，
当祖国遭受敌人侵略的时候。
我們是天上的雄鹰，
当日落月出的时候；
我們是砂礫上的椰果，
当黎明时潮水退落的时候。

远处或近处，
看那被季节修飾的眉毛，
和雨水冲洗过的面頰！
那就是祖国！
那就是印度尼西亚！
不分白昼和黑夜，
我們把力量貢獻給她！

从中国寄給列妮的信

在广州到北京的快車上，
看到中国的風景，
三十年前的往事浮現在我的腦際。
當我們从家乡的小丘上眺望，
記得父亲曾經說過：
“孩子，看那山谷中升起的炊烟！
那里有生活！有和平！”
(那时我才七岁，站在父亲的身旁。)
現在我想起了他，
也想到了你，
在馳向北京的快車上。

对你的想念勾引起
我对珠江的回忆，孩子！
祈禱吧，让那航行在迷雾中的小船

在山区找到月亮!

两天两夜的旅程——

風景变成了

彩石、細雨和綠叶，

烟囱层层矗立在天空

吐出錦緞般的烟雾，

劳动者、姑娘們和青年們創造的

中国現實的傳說，

冲破了新时代的烟云!

欢迎你，同志!

一路平安!

祝你斗争胜利!

上有天堂! 下有苏杭!

——是这地方的俗諺。

当你成年的时候，列妮，

要想起那延安!

现在是鮮花的季节!

我看到与你同年的女孩，

在綠油油的田野上
愉快地耕耘、車水，
她們欢乐地推着板車，
双頰泛起了紅光，
她們唱着：
“这就是生活！这就是和平！”
(十四岁的你，仿佛站在我的身边。)
我心想：
暴風可曾使大地荒蕪？
战争可曾惩罚这块大陆？
我想起黃河的汎濫，
太阳被旱季的尘土弥盖住！

这就是中国人民的长征史，
这就是被压迫人民站起来了的历史！
鮮艳的色彩成了战胜死亡的活见证！
想想吧，想想你所处的时代，
必須为取得革命的胜利，
与人民一起斗争！

中国城墙印象

九龙——广东，
那里可是无人地段？
只要一张通行证件便能通过。
地图上写着：
中国是六亿五千万人的母亲，
上帝在这里寄放生活的诗篇。

象马可波罗一样，
我终于看到了北京的城墙，
(要是母亲活到今天，
我将把中国的丝绸寄到她身边。)
工人的节日不久将要来临，
天安门穿上闪耀的绸衫。
如果要向谁祝贺，
我一定选择京剧院的学员。

庆祝五一节！
庆祝全世界工人的节日！
看那要与古庙亭閣比高的烟团，
难道会因如此动听的歌曲
有几分增减？

祝贺你，劳动阶级的花朵！
干杯！
因为你，
革命的新生活才能实现！

新中國之歌

——給蘇米戈·丹那加

—

是干涸的地球，
圍繞着太陽旋轉。
兩眼遠遠地望去，
盡是片片草地如茵。

前面是長城，
山丘在路邊。
兩旁不動的石塊，
沿着鐵路伸延。
是誰在那里傾听
人們婉轉的歌聲？

今天我們到河北，
劳动者正在开山，
胜利歌声卸下了
我心上荒涼的負担。

二

开天辟地的那天，
上帝創造了宇宙，
他把水和土地来划分，
还把宇宙分割在
生与死之間。

在那胜利的一天，
工人修堤堰，
把水用石头圈住，
大自然也要变成
农民綠色的家园。

“十三陵”山谷
复盖着馬尾松。

开工后的第七天，
山谷变成渔夫的天堂，
鱼儿嬉戏的地方。

三

北京、上海、武汉，
人们穿上蓝布衣衫。
三班不停地工作，
从清晨到下午，直到晚間。
沿着天边，
千万个社会主义的烟囱冒出烟雾，
二十世紀的标志正在这里出現。

今天我們要分手，
在幻影中显现出
我祖国的明天。
这儿建設的
是人类的新紀元，
是馬克思主义所預言的
电和太空的新紀元。